

ต่างชาติที่มีต่อการใช้ภาษาอังกฤษในป้ายประกาศเพื่อเป็นการสะท้อนถึงควมมีประสิทธิภาพของ
ป้ายประกาศดังกล่าว

ผลจากการค้นคว้านี้ชี้ให้เห็นว่าความด้อยประสิทธิภาพในการแปลป้ายประกาศเป็น
ภาษาอังกฤษ ส่งผลกระทบต่อความหมายที่ต้องการสื่อถึงผู้รับสารในภาษาอังกฤษให้ผิดเพี้ยนไป
และยังแสดงให้เห็นว่าความรู้ความเข้าใจภาษาอังกฤษของผู้เขียนข้อความ มีความสำคัญต่อการแปล
ข้อความที่ต้องการสื่อจากภาษาไทยไปเป็นภาษาอังกฤษอย่างมีประสิทธิภาพ โดยปัจจัยที่มีผลต่อ
การแปลที่ด้อยประสิทธิภาพของป้ายประกาศนี้สามารถแบ่งออกเป็น 3 ส่วนด้วยกันคือ การใช้คำผิด
การใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์ภาษาอังกฤษไม่ถูกต้อง และการแปลที่ไม่เหมาะสม ทั้งนี้เสียง
สะท้อนจากทัศนะมุมมองของคนไทยและคนต่างชาติที่มีต่อการใช้ภาษาอังกฤษในป้ายประกาศ
เป็นไปทั้งในทางบวกและทางลบ

ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Copyright © by Chiang Mai University
All rights reserved

Independent Study Title	An Analysis of the Translated English Signboards in Chiang Mai	
Author	Mrs. Prachumporn Chairprasert	
Degree	Master of Arts (English)	
Independent Study Advisory Committee		
	Assoc. Prof. Supanee Pinmanee	Chairperson
	Asst. Prof. Dr. Preeya Nokaew	Member
	Assoc. Prof. Dr. Saranya Savetamalya	Member

ABSTRACT

The purpose of this study was to find out and analyze factors which affect the inefficiency of English translation on signboards in Chiang Mai and to find out and explain the opinions of Thai people and foreigners towards the use of English on signboards. In addition, it was hoped that the findings can be used for further educational plans and that better understanding of the signboards can be used to help explain the intended meaning of the message to foreigners who are the primary target of the signboards. The data on which the analysis is based was collected within Chiang Mai tourist attraction areas. Regarding the function of framework, the study investigated the English signboards in Chiang Mai city. The data was analyzed focusing on the use of words, the use of English grammar, and the inappropriate English translation. Moreover, the opinions from Thai people and foreigners towards

the use of English on the signboards were included as a reflection of the effectiveness of English translated version on signboards.

The analysis demonstrates how the ineffective translation of signboards affects the meaning in English as a targeted language and the importance of English competency in effective translation from the Thai intended message to the English message on signboards. The factors influencing the ineffectiveness will be categorized into three types including incorrect use of words, grammar, and inappropriate translation and the opinions from Thai people and foreigners towards the use of English on signboards demonstrate their reflections in both positive and negative ways.